UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
hic sunt futura

Dipartimento di Studi umanistici e del patrimonio culturale

Co-funded by the European Union

ELITE-AI
ASSISTED ESP LEARNING

# Translating for the Publishing Industry in the Age of AI

## Insights from the ELITE-AI Project

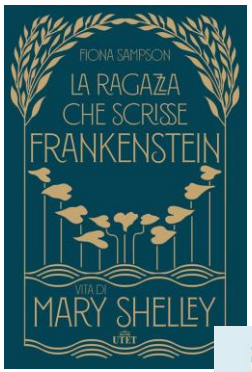
Eleonora Gallitelli, Università degli Studi di Udine

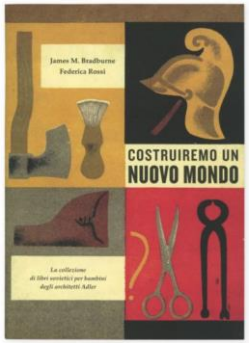
**Multiplier Event** within the course of Lingua e traduzione inglese 3, (Prof. Daniele Franceschi), 27 March 2026, Roma Tre University

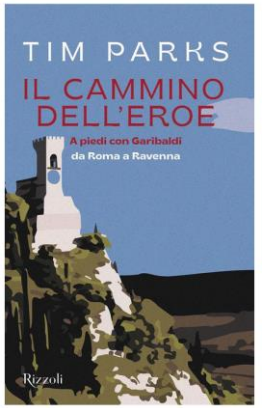
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
hic sunt futura

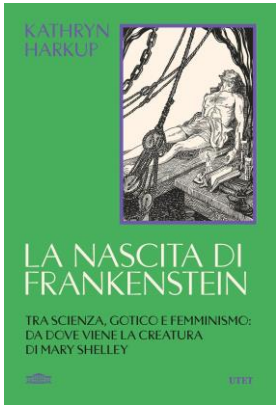
Dipartimento di Studi umanistici e del patrimonio culturale

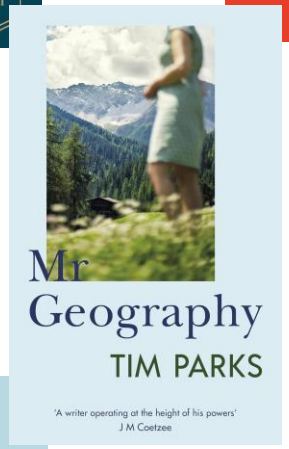
ELITE-AI
ASSISTED ESP LEARNING

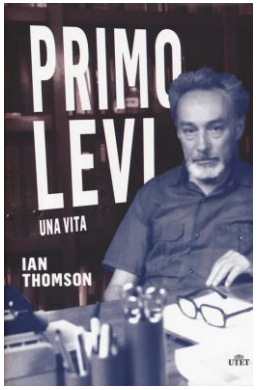


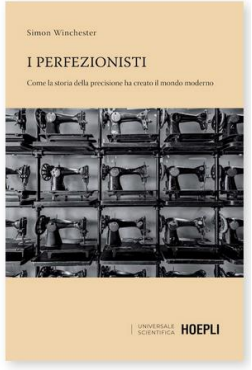


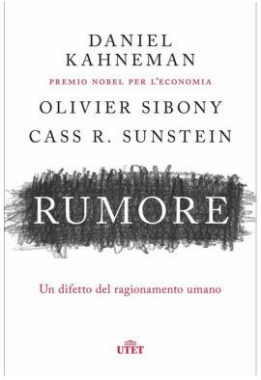











UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
hic sunt futura

Dipartimento di
Studi umanistici
e del patrimonio culturale

# ELITE-AI

## ASSISTED ESP LEARNING

Co-funded by the
European Union

**Empowering Specialized Language Acquisition with Integrated AI**

https://elite-ai.unitbv.ro/

Transilvania
University
of Brasov

University of Maribor

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
hic sunt futura

Juraj Dobrila University of Pula

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
hic sunt futura

Dipartimento di
Studi umanistici
e del patrimonio culturale

# ELITE-AI
## ASSISTED ESP LEARNING

**Project Aim**

The **modernization of FL acquisition through digital tools** and AI integration, empowering practitioners (students, teachers, researchers) with contemporary methods, specifically targeting the ESP field.

## Project Objectives

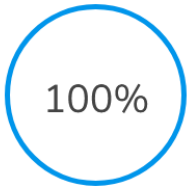
- to review literature on AI integration in education, mainly in FL classes and especially regarding ESP environments
- to develop an AI solution database for ESP instruction
- to create online educational resources
- to implement AI tools across teaching, learning, and assessment levels
- to integrate AI into language acquisition methodologies
- to identify best practices
- to develop training materials
- to evaluate their impact on teachers, students and researchers

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
hic sunt futura

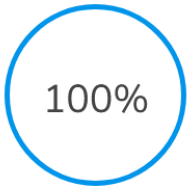
Dipartimento di Studi umanistici e del patrimonio culturale

ELITE-AI
ASSISTED ESP LEARNING

# Project Results



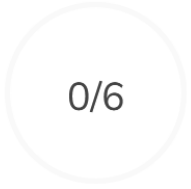

Handbook on AI integration in FL/ESP education



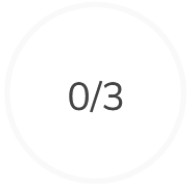

Repository of AI solutions for ESP

Online lesson plan for AI in ESP language acquisition

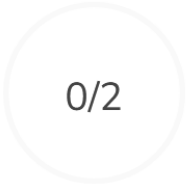
3 workshops for stakeholders in applied linguistics



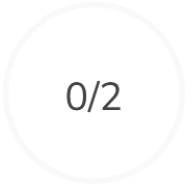

6 research articles



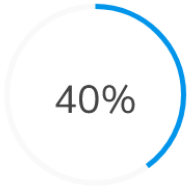

3 observation sheets databases




2 manuals for quality assurance and ethics




2 manuals for quality assurance and ethics




Two methodologies on AI-enhanced language aquisition

# technological sophistication + pedagogical wisdom

- it focuses specifically on ESP, which addresses the language needs of learners in specific fields such as tourism, mobility, law, criminal justice, education, social media marketing and sport
- it meets the unique language learning requirements of learners in professional or academic settings
- it introduces innovative methods for AI-powered content creation in ESP instruction
- it incorporates AI technologies to create adaptive learning environments that respond to the individual needs and learning styles of ESP learners
- it analyses learner performance data and preferences. Thus, AI algorithms can dynamically adjust the pace, difficulty level, and content of learning activities to optimize learning outcomes and enhance learner motivation
- it integrates AI-driven language analysis tools for real-time feedback and assessment in ESP learning. These tools evaluate proficiency, identify improvement areas, and offer personalized recommendations, enhancing learners' progress towards their goals.

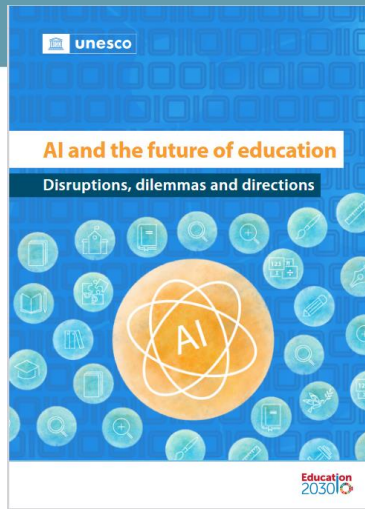
# Results

- Students **critically assessed** AI target-oriented **translations**.
- In line with findings from prior studies (Cruz 2024; Silcheva et al. 2023; Jeon 2024), the integration of generative AI tools **enhanced student engagement**, fostered critical thinking and promoted cultural awareness, while creating an interactive and meaningful learning environment.
- Students expressed **concerns about AI bias** and the need for a responsible use of technology in tourism promotion. Their reflections addressed concepts such as sustainability, **authenticity** and cultural specificity, **revealing students' perspectives** on the interplay between human creativity and AI in contemporary communication.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
hic sunt futura

Dipartimento di Studi umanistici e del patrimonio culturale

ELITE-AI
ASSISTED ESP LEARNING




# Takeaways

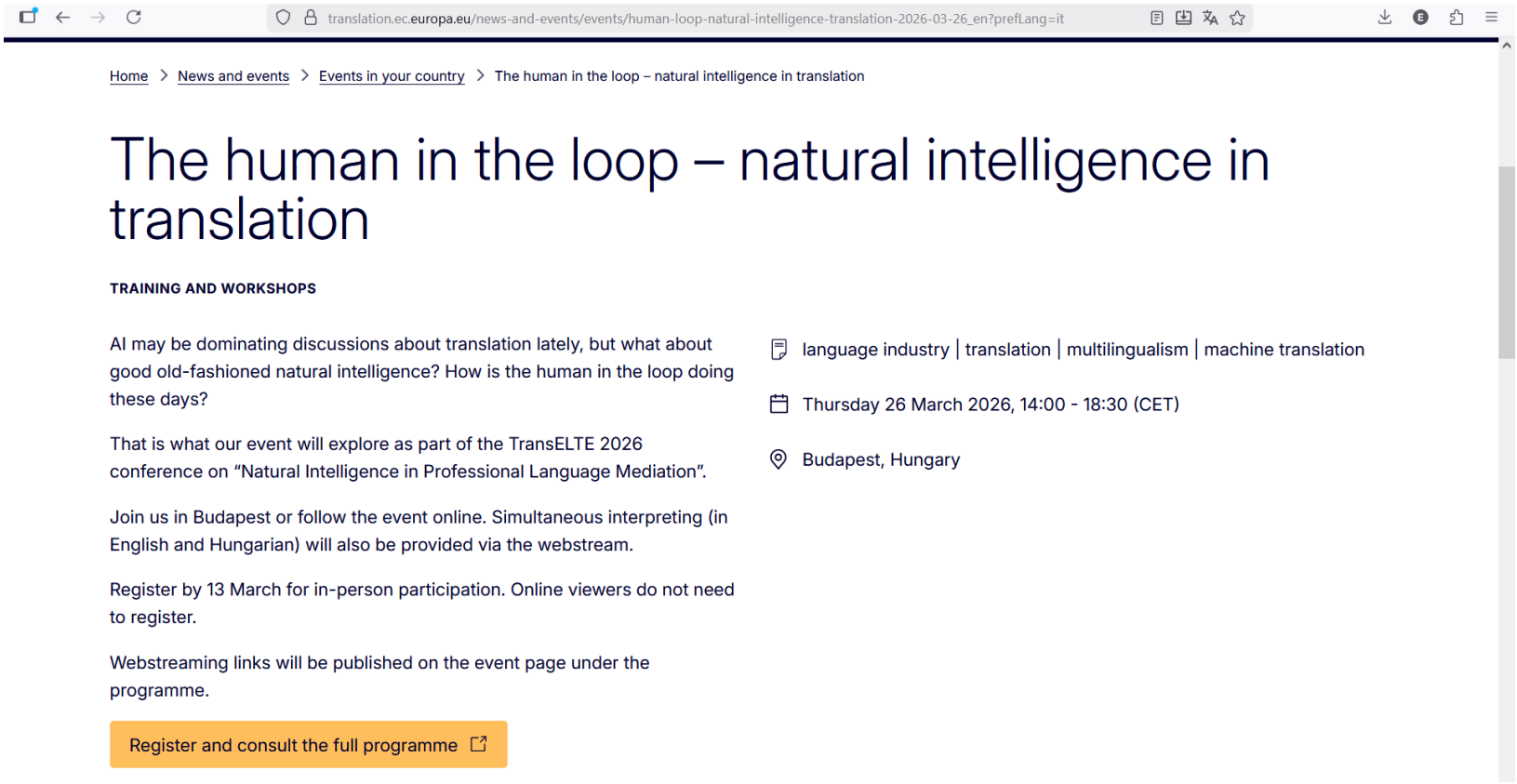
- Bridging the gap between **theoretical understanding and practical implementation**
- Promoting responsible, reflective and human-centred approach to AI integration in language education (**critical perspective**)
- **Enhancing rather than replacing the human elements** of teaching and learning (**pedagogical framework**)
- Boosting learning outcomes and **preparing learners for success** in an increasingly interconnected, multimodal and technologically sophisticated world (**multiliteracy pedagogies**, see Vasta & Bauldry 2020, but also Unesco's SDGs and new report)

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
hic sunt futura

Dipartimento di Studi umanistici e del patrimonio culturale

ELITE-AI
ASSISTED ESP LEARNING

# AI and translation: a profession at the crossroads

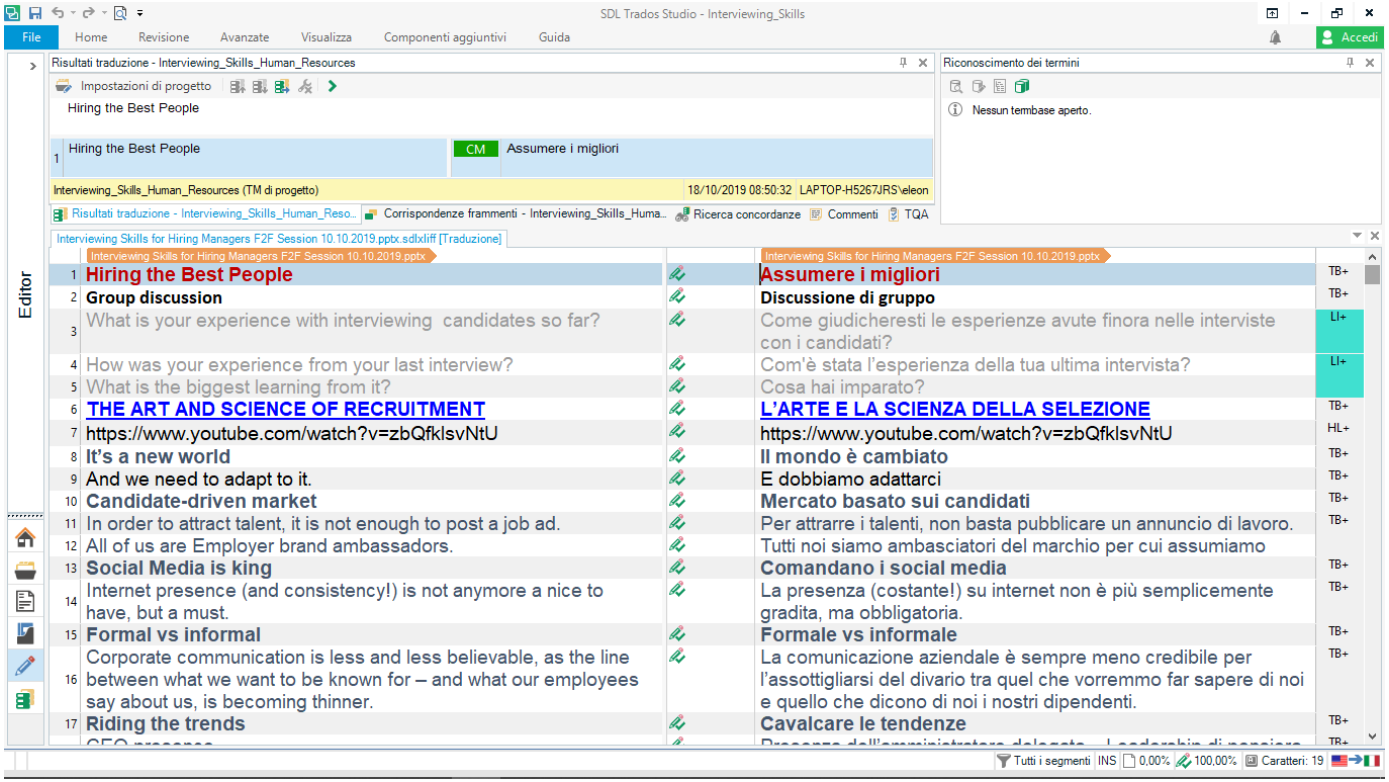


UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
hic sunt futura

Dipartimento di Studi umanistici e del patrimonio culturale

ELITE-AI
ASSISTED ESP LEARNING

# SDL Trados



# Post-Editing

- Over the last decade, post-editing has become a mainstream choice for enterprises wanting to provide their content in different languages to a global audience. The emergence of **Neural Machine Translation** technology has led to renewed focus on **MT and post-editing**.
- The translator profile is evolving in line with the new translation and technology requirements. The ongoing technology developments, in particular Neural MT, do not reduce the role of translators but change and enhance it, opening up new opportunities. Alignment with the new requirements will help to future-proof the role of translator and increase employability in a field that is and will remain deeply interlinked with translation technology.

# Example of post-editing

| Inglese | Traduzione Deepl | Post-editing |
|---|---|---|
| *I am a director of X. I have been a director of X since 20 September 2002. I depose to the matters contained in this Witness Statement from knowledge and information acquired by me in my said capacity. I am authorised by X to make this Witness Statement on its behalf.* | Sono un direttore di X. Sono direttore di X dal 20 settembre 2002. Mi rimetto alle questioni contenute nella presente Testimonianza a partire dalle conoscenze e dalle informazioni da me acquisite in tale veste. Sono autorizzato da X a rilasciare la presente Testimonianza a nome di quest'ultima. | Esercito funzioni di amministratore presso X dal 20 settembre 2002. Effettuo la presente Deposizione Testimoniale in virtù delle conoscenze e delle informazioni da me acquisite in tale veste. Sono stato autorizzato da X ad effettuare la presente Deposizione Testimoniale per suo conto. |
| *This application* | La presente domanda | L'istanza de quo |
| *This application seeks the sanction of the Court under Section 111 of the Act to a scheme (the "Scheme") for the transfer to X of the entire banking business of Y.*<br>*A copy of the Scheme is now produced to me marked "Z 1". This application is presented with the approval of the Parties.* | Il presente ricorso chiede la sanzione della Corte ai sensi dell'articolo 111 della legge ad un regime (il "regime") per il trasferimento a Y dell'intera attività bancaria di X.<br>Una copia dell'Operazione mi viene ora prodotta con la dicitura "Z 1". La presente domanda viene presentata con l'approvazione delle parti. | La presente istanza è volta ad ottenere l'approvazione della Corte, ai sensi dell'articolo 111 della Legge, di un piano (il "Piano") per la cessione a X dell'intero ramo bancario di Y.<br>Una copia del Piano è contestualmente fornita al sottoscritto con l'indicazione "Z 1". La presentazione dell'istanza è stata approvata dalle Parti. |

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
hic sunt futura

Dipartimento di Studi umanistici e del patrimonio culturale

Co-funded by the European Union

ELITE-AI
ASSISTED ESP LEARNING

# Thank you!

**Site**: https://elite-ai.unitbv.ro/

**LinkedIn**: https://www.linkedin.com/company/elite-ai-erasmus/

**Facebook**: https://www.facebook.com/elite.ai.unitbv/

Email: elite-ai@unitbv.ro

This research was supported by the Erasmus+ grant number 2024-1-RO01-KA220-HED-000248845.

This research was funded by the European Union. Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or the ANPCDEFP. Neither the European Union nor the ANPCDEFP can be held responsible for them.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
hic sunt futura

Dipartimento di Studi umanistici e del patrimonio culturale

ELITE-AI
ASSISTED ESP LEARNING

Please complete this questionnaire:

https://forms.gle/Eoa1iZsXpKatZmkv7